

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1976 Nr. 107

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Turkije betreffende het internationale wegvervoer;  
Ankara, 21 mei 1971*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1971, 123.  
De artikelen 5 en 13 van de Overeenkomst zijn gewijzigd bij de in  
rubriek J hieronder afgedrukte Overeenkomst van 18 juni 1976.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1971, 123.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1972, 71 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 71.

J. GEGEVENS

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 102 van het  
Handvest der Verenigde Naties op 31 augustus 1972 geregistreerd bij  
het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 11932.

Op 18 juni 1976 is te Ankara een Overeenkomst tot stand gekomen tot wijziging van de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van deze Overeenkomst luidt als volgt:

#### Accord

### sur la modification de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les transports routiers internationaux conclu à Ankara, le 21 mai 1971

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et Le Gouvernement de la République de Turquie, réexaminant l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux, conclu à Ankara, le 21 mai 1971, sont convenus de ce qui suit:

#### Article I

Les Articles 5 et 13 de l'Accord sont ainsi modifiés:

#### Article 5

1) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans le pays d'une des Parties Contractantes, et utilisés pour le transport de marchandises entre les territoires des Parties Contractantes ainsi qu'entre leur territoire et celui des pays tiers, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation ni à un contingentement;

2) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans le pays d'une des Parties Contractantes, et utilisés pour le transport de marchandises en transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un contingentement;

3) Le contingent prévu au point 2 du présent Article, sera fixé annuellement par la Commission Mixte prévue à l'Article 18 de l'Accord. Les mesures nécessaires pour l'application de ce régime de contingent seront établies d'un commun Accord par la Commission Mixte;

4) Des autorisations seront accordées hors contingent pour les transports suivants:

- I- Transports de déménagement,
- II- Transports d'objets destinés à des foires ou expositions,
- III- Transports d'articles destinés à des manifestations sportives,
- IV- Transports de décors, d'accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériels destinés à des enregistrements pour la radio, le cinéma, la TV ou à toutes autres manifestations artistiques,
- V- Transport de véhicules endommagés,
- VI- Les véhicules de service de réparation,
- VII- Transport de cadavres.

*Article 13*

1) Les transports de marchandises effectuées par les transporteurs d'une Partie Contractante avec des véhicules immatriculés dans ce pays, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sont exonérés sur ce territoire, de toutes les taxes et impôts spécifiques les frappant.

Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante de toutes les taxes et impôts qui frappent l'entrée, la circulation ou la détention de ces véhicules.

2) Toutefois les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les charges en vigueur sur ce territoire perçues en compensation des dépenses pour l'entretien et la réparation des routes.

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent appliquer une exonération partielle ou totale de ces charges.

*Article II*

Le Présent Accord sera soumis à la ratification, conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur provisoirement le 19 juin 1976 et définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera fait à La Haye.

FAIT à Ankara, le 18 juin 1976, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) J. J. DERKSEN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie,

(s.) OĞUZ GÖKMEN

---

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

**Overeenkomst tot wijziging van de op 21 mei 1971 te Ankara tot stand gekomen Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije betreffende het internationale wegvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije zijn, de op 21 mei 1971 te Ankara tot stand geko-

men Overeenkomst betreffende het internationale wegvervoer opnieuw in beschouwing nemende, het volgende overeengekomen:

#### Artikel I

De artikelen 5 en 13 van de Overeenkomst worden als volgt gewijzigd:

##### *Artikel 5*

1. Motorvoertuigen, met inbegrip van aanhangwagens en opleggers, die zijn ingeschreven in het land van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die worden gebruikt voor goederenvervoer tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, evenals tussen hun grondgebied en dat van derde landen, zijn noch aan het vergunningenstelsel, noch aan een contingentering onderworpen.

2. Motorvoertuigen, met inbegrip van aanhangwagens en opleggers, die zijn ingeschreven in het land van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die worden gebruikt voor goederenvervoer in transitio op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn onderworpen aan een contingentering.

3. Het contingent, zoals voorzien in het tweede lid van dit artikel, zal jaarlijks worden vastgesteld door de Gemengde Commissie voorzien in artikel 18 van de Overeenkomst. De maatregelen welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit contingenteringstelsel, zullen in onderlinge overeenstemming worden vastgesteld door de Gemengde Commissie.

4. Buiten het contingent zullen vergunningen worden toegekend voor de volgende soorten van vervoer:

- I Verhuizingen,
- II Vervoer van voorwerpen bestemd voor jaarbeurzen of tentoonstellingen,
- III Vervoer van voorwerpen bestemd voor sportmanifestaties,
- IV Vervoer van decors, toneelrekwisieten, muziekinstrumenten en van materiaal bestemd voor radio-, film- en televisieopnamen of voor alle andere kunstmanifestaties,
- V Vervoer van beschadigde voertuigen,
- VI Reparatie-servicewagens,
- VII Vervoer van lijken.

##### *Artikel 13*

1. Het vervoer van goederen, verricht door vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij met voertuigen welke in dat land zijn ingeschreven, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, is op dat grondgebied vrijgesteld van alle specifieke vervoerbelastingen.

De voertuigen waarmee dit vervoer wordt verricht, zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle

belastingen op grensoverschrijding, hun deelneming aan het verkeer of het bezit ervan.

2. Vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen echter voor het transitovervoer van wegvoertuigen, met inbegrip van aanhangwagens en opleggers, leeg of beladen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de lasten te betalen welke op dat gebied worden geheven ter bestrijding van de kosten van onderhoud en herstel van wegen.

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een gedeeltelijke of gehele ontheffing van deze lasten toepassen.

## Artikel II

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd overeenkomstig de nationale wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij en treedt voorlopig in werking op 19 juni 1976 en definitief op de dag van uitwisseling van de akten van bekrachtiging, welke plaats zal vinden te 's-Gravenhage.

GEDAAN te Ankara, de 18e juni 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. J. DERKSEN

Voor de Regering van de Republiek Turkije,

(w.g.) OĞUZ GÖKMEN

De hierboven afgedrukte wijzigingsovereenkomst heeft ingevolge artikel 62, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

Bekrachtiging van de wijzigingsovereenkomst is voorzien in haar artikel II.

De bepalingen van de wijzigingsovereenkomst zijn op grond van haar artikel II voorlopig in werking getreden op 19 juni 1976 en zullen definitief in werking treden op dag waarop de akten van bekrachtiging te 's-Gravenhage zullen worden uitgewisseld.

Tijdens de van 24-26 mei 1976 te Ankara gehouden bijeenkomst waarop de bovenstaande wijzigingsovereenkomst werd geparafeerd, is door de voorzitters van de Nederlandse en de Turkse delegatie het volgende Protocol ondertekend:

**Protocole de la Réunion entre la délégation turque et néerlandaise relative à la modification de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les transports routiers internationaux, conclu à Ankara le 21 mai 1971**

1. Les deux Délégations se sont réunies du 24 au 26 mai 1976 à Ankara. Après discussion les deux Délégations se sont mises d'accord sur le texte d'un Projet d'Accord sur la modification de l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux. Le Projet d'Accord a été paraphé par les Présidents des deux Délégations. Ledit projet sera soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs.

2. Agissant également en qualité de Commission Mixte prévue à l'Article 18 de l'Accord Routier de 21 mai 1971, les deux Délégations sont arrivées aux conclusions suivantes:

a) Les véhicules routiers immatriculés aux Pays-Bas seront assujettis aux dispositions du Décret Gouvernemental turc No. 7/10793 du 10.11.1975 à partir du 19 juin 1976.

Les véhicules routiers immatriculés en Turquie sont exonérés en transitant les Pays-Bas de toutes sortes de taxes, droits, impôts et charges en vigueur.

b) Le système de contingentement prévu à l'Accord de Modification sera appliqué à partir du 1er octobre 1976. Le contingent pour le dernier trimestre de l'année courante a été fixé à 1.250 autorisations pour chaque Partie.

c) Dans le cas où ce contingent paraîtra insuffisant pour les transporteurs d'un des deux Pays, les autorités des deux Pays se consulteront afin d'examiner la possibilité d'une augmentation de ce contingent.

d) Une autorisation est valable pour un voyage aller et retour.

e) L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande des agents chargés de contrôle.

f) Les autorisations seront échangées avant le 1er septembre 1976 entre les autorités compétentes mentionnées au point (g) du présent Protocole.

g) L'autorité compétente qui sera chargée de l'application de l'Accord sera:

- En ce qui concerne la Turquie:  
Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
Ankara

- En ce qui concerne les Pays-Bas:  
Directeur-Generaal van het Verkeer  
Ministerie van Verkeer en Waterstaat  
Plesmanweg 1  
Den Haag

h) La Commission Mixte se réunira avant le 1er décembre 1976 afin de fixer le contingent pour l'année 1977.

FAIT à Ankara, le 26 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Néerlandaise

(s.) E. P. BRUGGEMAN

Le Président de la Délégation Turque

(s.) BEHIÇ HAZAR

---

Uitgegeven de zeventiende juli 1976.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.